

[BEATRIX DE CUSANCE] (BRUSSEL)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]
18 SEPTEMBER 1657
5556

Antwoord op Huygens' brief van 30 augustus 1657 (5554).

Samenvatting: Béatrix dankt Huygens voor de toegezonden 'edelsteentjes.' Zij zet haar plannen om naar Spanje te gaan uiteen, waar zij Karel IV van Lotharingen zal bezoeken. Zij vraagt Huygens uit te zien naar een lakdoosje om de steentjes in op te bergen.

Over een antwoord van Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Den Haag, KHA, Inv. G1, nr. 9, map Béatrix de Lorraine, nr. 11: brief (dubbelvel, 15x21cm, abc | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 5, nr. 5556, p. 295: samenvatting.

— Huysman 2006, II, pp. 41-42: volledig.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 41, p. 278: volledig (Nederlandse vertaling pp. 142-143).

Naam: Karel IV van Lotharingen; Claude-François Pelletier.

Plaatsen: Madrid; Spanje; Toledo.

Transcriptie

¹À Monsieur

Monsieur des Zuligom,

à La Haye.

Bruxelles, ce 18^e Septembre 1657.

Monsieur de Zuligoum,

J'ay toujours une très-grande joye lorsque je resois des marque de vostre souvenir. Jugés donc quel aurat esté celle que j'ay eue recevant dans la boitte que vous m'avés envoyés une sy grande quantités de ses marque, car je suis assurés que vous avés pansés à moy autant de fois que vous aves fait de pety papier de caillous donc j'ay admires les non, est vostre esprit à les invantés, est quand vous | b | aurié gardés ung des pety paquet il n'y auras point eue de mal. Je vous remerisie de tout les autre mil fois ay rien n'est plus jolly que les bonnet ay les souliers ay tout le reste ausy, may c'est asés.

Vous parlés de caillout puisque vous aves envie de sçavoir de nouvelle de mon voyage d'Espagne, qu'il n'at tenu qu'à moy de faire il y at 4 mois. Mais j'ay voulu que toutte chose soy ung peut mieux consertés ay réglés pour | c | cella par mon intendant, que j'ay envoyés à Son Altesse, le quel me mande, par les sienne du 15^m d'Aoust de Madril, qu'il aves la permission de voir Saditte Altesse à Tolède le 17^m du mesme mois ay luy parlés, sy bien que dant peut je sauray plus présisemant ce que je ferès.

Voilà l'estat où ay vostre peuvre Béatrix qui vous chérirat ay estimerat par tout où elle puisse aytre toutte sa vie. Sy par hasars vous rancontrié quelque boitte de lac propre à mettre des caillout sur le cotton, vous me ferié ung plésir extrême de me l'envoyer.

1. Adres, plaats- en datumaanduiding apograaf.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem,

te Den Haag.

Brussel, 18 september 1657.

Mijnheer van Zuilichem,

Het verheugt mij altijd zeer als ik een blijk van uw gedachtenis ontvang. Denkt u zich dus in hoe groot mijn vreugde was bij het ontvangen van de doos, die u mij hebt gestuurd, met een zo grote hoeveelheid van die blijken. Want ik ben er zeker van dat u even vaak aan mij hebt gedacht als u steentjes in papier hebt verpakt, waarvan ik de namen zeer bewonder en ook uw vernuft, dat dit heeft bedacht. En zoudt u één van deze pakjes hebben behouden, dan zou daarin geen kwaad hebben gestoken. Ik dank u voor alles duizendmaal en niets is mooier dan de mutsen en de schoenen en al het andere ook, maar genoeg daarover.

U spreekt over stenen omdat u graag nieuws wilt horen over mijn reis naar Spanje, die ik, als het aan mij had gelegen, vier maanden geleden al had kunnen maken. Maar ik wilde dat alles een beetje beter op elkaar afgestemd en geregeld was door mijn ²vertegenwoordiger, die ik naar Zijne ³Hoogheid heb gezonden en die mij mededeelt, in zijn ⁴brief van 15 augustus uit Madrid, dat hij toestemming heeft om genoemde Hoogheid op de 17de van diezelfde maand in Toledo te bezoeken en met hem te praten, zodat ik binnenkort nauwkeuriger zal weten wat ik zal doen.

Ziedaar de stand van zaken rond uw arme Béatrix, die u steeds zal liefhebben en hoogachten, waar zij zich bij haar leven ook moge bevinden. Mocht u bij toeval een lakdoosje vinden dat geschikt is om steentjes op watten in te leggen, dan zoudt u mij een groot plezier doen mij dat te zenden.

2. Claude-François Pelletier.

3. Karel IV van Lotharingen.

4. Pelletier aan Béatrix de Cusance, 15 augustus 1657 (verloren?).